



Eerste Weteringplantsoen 2B2  
1017 SJ Amsterdam  
elenacarbonell@planet.nl  
www.traduccionescarbonell.com  
tel. + 31 (0) 20 6240665  
fax + 31 084 8390003

# Elena Carbonell Sánchez-Gijón

traductora holandés-español  
inglés-español

☞ Datos personales	Fecha y lugar de nacimiento Número fiscal (Holanda)	24 abril 1968, Cádiz NL2228 87 229. B01
☞ Estudios	<b>Traducción holandés-español</b> Facultad Técnica Vertol	1988-2002 Ámsterdam
	<b>Filología Inglesa</b> Universidad de Sevilla	1987-1991 Sevilla
	<b>Cursos de traducción jurídica</b> (inglés-español) International House	2007-2008 Barcelona
	<b>Edición y localización de Páginas web</b> www.proz.com	2008
☞ Otros estudios y cursos	Curso avanzado de francés Maison Descartes	1997 Ámsterdam
	Holandés, Cito 3 y Avanzado Amsterdam College, Volksuniversiteit	1996-1997 Ámsterdam
	Curso de Adaptación Pedagógica (C.A.P.) Instituto de Ciencias de la Educación	1993 Sevilla
	Diploma de Francés Instituto de Idiomas, Universidad de Sevilla	1991-1995 Sevilla
	Solfeo y canto coral Conservatorio Superior de Música	1978-1983 Huelva
☞ Experiencia profesional relevante	<b>Traductora, redactora y correctora</b> inglés/holandés-español para diversas empresas de traducción y editoriales como Vrisekoop Vertaling, Boot Vertalingen, vertaling.nl, Exito Vertalingen, Beyond Translations, WCS y Amazing Digital Studios.	1997-2008
	Tipo de traducción: publicidad, hardware, software, técnicas, manuales de instrucciones, gramática, páginas web, interfaz.	
	<b>Profesora</b> de español (redacción, gramática, conversación y traducción) en diferentes academias de idiomas como Instituto Hispanoamericano, Instituto Latino y Ánimo.	1995-2007
	<b>Autora, redactora y redactora fotográfica</b> de un un curso de español a distancia. El curso se compone de 99 lecciones de 16 páginas cada una. Uitgeverij Lecturama	1999-2005

✦ Experiencia profesional	<p><b>Maquetado e imagen corporativa</b> para las siguientes compañías: Karen Clark (Body and Mind), Escuela Hispana de Amsterdam, Instituto Latino, Flamenco Amsterdam. 2005-2008</p> <p><b>Imagen corporativa y diseño de la página web</b> 2007-2008 www.casas poseidon.com; www.pilarcanduela.com; www.karenclark.nl</p> <p><b>Video, producción y montaje</b> de una película para la presentación de una aplicación de software para la administración del ayuntamiento de Amsterdam: Centrum in Beeld. <b>Maquetado</b> del folleto y dvd 2005 -2006</p> <p>Doblaje videojuego Boris y Bibi; curso de español Wim Pel Productions, Lecturama 1999; 2004,</p> <p><b>Guionista</b> para un programa de sketches de televisión. Producciones Ovideo, Tricycle, Tele Cinco. 2005</p> <p><b>Asistente técnico</b> 1996-1997 Stream, Hewlett Packard</p> <p><b>Instructora, asistencia técnica</b> en el servicio de informática de la Exposición Universal de Sevilla 1992. El Corte Inglés, U.T.E. 1991-1992</p>								
✦ Idiomas	<table border="0"> <tr> <td>español</td> <td>lengua materna</td> </tr> <tr> <td>inglés</td> <td>excelente</td> </tr> <tr> <td>holandés</td> <td>excelente (NT2, nivel universitario)</td> </tr> <tr> <td>frances</td> <td>conversación</td> </tr> </table>	español	lengua materna	inglés	excelente	holandés	excelente (NT2, nivel universitario)	frances	conversación
español	lengua materna								
inglés	excelente								
holandés	excelente (NT2, nivel universitario)								
frances	conversación								
✦ Informática	<p>Extensa experiencia con Windows Vista, Office 2007: Word, Powerpoint, Publisher; Adobe Creative Suite 2: InDesign, Photoshop, Illustrator, After Effects, Premiere Pro, Encore DVD, Acrobat; Final Draft, Dreamweaver MX 2004; Omnipage Pro 14.</p> <p>Experiencia con Office 2007: Excel, Access, Info Path; Flash MX 2004 y Adobe Audition.</p> <p>Mecanografía: 50 palabras por minuto</p> <p>CAT tools (Computer Aided Translation Programs): Wordfast 5.0, Trados 2007, Catalyst 7, Multilizer.</p>								
✦ Intereses	Lectura, música, cantar, guitarra cine, ordenador, escribir, fotografía, andar y actuar.								
✦ En la actualidad	<p>Traductora autónoma.</p> <p>Escritura de un curso de español para la editorial holandesa Coutinho</p> <p>Guionista de un programa de sketches para la productora Videoplanning.</p>								